

La Classe au Théâtre 2020

Vingtième Édition

Spectacle professionnel de théâtre
en français

*Un projet pédagogique de
l'Association K@leidòs*

Ado un jour À dos toujours, Miskine !

Compagnie: Katpat

Auteur: Jérôme Paquette et Jean Marc Magnoni

Metteur en scène: Jérôme Paquette et Renato Rivero

Comédiens: Isabelle Loisy, Jean-Marc Magnoni et Héloïse Werther

À la régie: Louis Hanoteau

Les 4, 5 et 6 Février 2020

Salle Pignatelli,

C/ Jarqué del Moncayo, 23

Zaragoza

INDEX

| | |
|---|--------------|
| 1.- Le but de «La Classe au Théâtre» | pg.3 |
| 2.- Manual del Espectador de Teatro en Francés | pg.4 |
| 3.- Compagnie Katpat | pg.5 |
| 4.- Synopsis du spectacle | pg.5 |
| 5.- Le langage du spectacle | pg.5 |
| 6.- Le titre du spectacle | pg.6 |
| 7.- Découpage de la pièce | pg.6 |
| 8.- Rallye du spectateur | pg.23 |
| 9.- Le langage des ados | pg.25 |
| 10.- Activités | pg.27 |
| 11.- Solutions au rallye et aux activités | pg 29 |
| Bibliographie-Sitographie | pg.31 |

1.- Le but de «La Classe au Théâtre»

Depuis le début de notre projet nous avons visé la formation de nos élèves en théâtre et en français. Nous envisageons cette approche au théâtre comme un moment privilégié où langue française et expérience vécue, côte à côte, nous permettront tous d'oublier la difficulté de l'apprentissage pour vivre un moment de détente en français. Nous le souhaitons vivement!

Dix-neuf éditions passées nous permettent aussi de signaler combien ce rendez-vous hors la salle de classe, pour certains dans la même ville, pour d'autres dans une ville différente, ajoute une tension, une attente de la part de nos jeunes gens. D'autre part, nous constatons une fidélité remarquable dans nombreux établissements participants, ce qui ajoute à nos spectateurs une autre particularité : soit ils sont déjà venus, soit ils en ont entendu parler à leurs aînés. Nous pouvons en conclure que «La Classe au Théâtre» est devenue un moment fort dans leur parcours comme apprenants de français.

Nous avons compris aussi combien il est important que nos jeunes comprennent aisément le spectacle pour que ce moment fort ne soit pas gâché. Nos priorités ont changé par la suite. Nous cherchons à vous présenter un spectacle compréhensible pour des élèves de FLE de différentes classes et différents âges. Notre choix est désormais fait du point de vue de nos élèves, de leurs adresses linguistiques, de leurs goûts et préférences. Bien sûr nous avons toujours les contraintes des spectacles au programme et des budgets demandés.

Pour la formation de nos élèves en tant que spectateurs, nous vous proposons comme à chaque édition le Manuel du Spectateur. Le document est fourni en espagnol pour qu'ils puissent le lire, le comprendre et avoir une bonne écoute du spectacle.

Dans le but d'assurer la compréhension du spectacle nous vous proposons des activités à faire en cours de français avant le spectacle. Par le biais des documents présentés, nous cherchons à préparer nos élèves avant le spectacle pour, après, leur faire partager le vécu; créer un moment en classe où l'on parle théâtre, où chacun peut s'expliquer, tel est notre objectif. Le résultat de ce travail dépendra, nous le savons bien, de l'attitude des élèves, de leur appréciation de la pièce, de l'heure à laquelle vous avez votre cours, du nombre d'élèves par classe, du groupe....et de tant de choses que vous ne pouvez pas gérer!

N'oubliez pas de nous faire parvenir vos conclusions, vos suggestions, si utiles pour les projets à venir.

2.- Manual del Espectador de *Teatro en Francés*

Aprendo a ver una obra de teatro:

-Me fijo en el trabajo del actor y en la re-«creación» del personaje; todo aquello que sirve para definir el carácter del personaje: interpretación, riqueza de matices en la voz, «tics» o gestos propios del personaje, vestuario, maquillaje que subraya ciertos rasgos de la cara, etc.

-Estoy pendiente del texto: corto o largo, de vocabulario rico, sencillo, joven, trasnochado..., si está subrayado por las inflexiones de voz del actor, si corresponde y acompaña sus gestos...

-Estoy atento a la puesta en escena: composición y disposición de elementos en el escenario, movimiento y desplazamiento de los actores, de los objetos...

-Observo el «atrezzo»: decorados (profuso, ausente, rico, realista, figurado, abstracto...) mobiliario, luces (blancas, de colores, con formas...)

-Me intereso por la acción: de ritmo trepidante, con momentos descriptivos, verosímil, interesante, lenta...

-Y cómo no, escucho con atención la «banda sonora», las diferentes músicas, lo que estas músicas sugieren y aportan al espectáculo, los efectos especiales...

Algunos de estos elementos estarán más presentes que otros en una representación, pero todos están siempre conjuntados para conseguir un efecto determinado, que va siempre en relación con la obra, con el guión. Cada «metteur en scène» hace una elección personal, en función del mensaje que quiere transmitir.

También tengo en cuenta que:

*el lenguaje teatral no es comparable al del cine, ni al de la televisión; en teatro, todo ocurre delante de nosotros y no existen trucos de ordenador, ni de imagen.

*al ser un espectáculo en directo, existe una especie de connivencia entre los actores y el público en cada representación. La magia del espectáculo se produce en exclusiva para el espectador del momento y puede no repetirse para otro, por lo que es necesario respetar al máximo su trabajo con nuestro silencio.

¿Y si no entiendo nada?

En los primeros minutos de la obra, tendré la sensación de no comprender. ¡Todo en francés! Sin embargo, es importante entender que NO debemos comentar nada con el compañero, sino mantener la concentración y esperar porque enseguida reconoceré frases, réplicas, personajes y situaciones que he preparado en clase.

3.- COMPAGNIE KATPAT

Katpat Compagnie est une compagnie de type associatif loi 1901, créée en 2011, et gérée par Pascale Moine-Frémy.

Elle a initié depuis sa création plus de 12 spectacles de théâtre actuel. De 2016 à 2018, *Amant à mi-temps* a été joué partout plus de 600 fois.

Ado un jour, à dos toujours est une des créations 2019 de Katpat Compagnie.

Et en 2019, à ce jour, plus de 300 représentations sont prévues.

4.- SYNOPSIS DU SPECTACLE

Chloé passe son baccalauréat. La pièce se situe entre avril et juillet. On y trouve le dernier bulletin, les premiers amours, les premières sorties, les envies de liberté, le premier scooter, la connivence avec la grand-mère pour faire suer les parents, et peut-être... l'envol de l'adolescent pour plus d'indépendance.

Note d'intention de l'auteur

Jérôme PAQUATTE a voulu écrire une pièce qui rend hommage à la famille. La famille est un lieu de paix et d'amour et parfois de crise. Particulièrement quand un enfant grandit, se transforme et modifie les codes et la place de chacun.

L'idée était donc de mettre en vie ce moment fort lorsqu'un couple voit sa marmaille grandir et prendre de plus en plus de place. Il ne s'agissait pas de montrer le conflit mais par des scènes de la vie quotidienne comment des parents et leur ado gèrent les conflits. Et l'amour qu'ils se portent les uns aux autres.

Le parti-pris a été mis sur du 100% créatif. Les décors sont une création à 100%. Il en est de même pour la création musicale: 3 chansons, et l'habillage musical, ont été créés spécialement pour cette pièce.

5.- LE LANGAGE DU SPECTACLE

« Ados un jour à dos toujours, Miskine ! a lieu dans l'entourage d'une famille. C'est donc le langage que l'on utilise en famille qui est employé. Mais il faut savoir que deux types de langage sont employés: celui des adultes parlant comme on parle dans les familles et dans les rues de France, mais aussi des dialogues très spécifiques qui ont été empruntés au langage des jeunes d'aujourd'hui. Ceci vous permettra d'expliquer certains mots à la mode chez les jeunes français.

Nous, professeurs de français, nous apprenons à nos élèves le français standard et le français sans fautes. Cependant dans le texte de l'auteur ils verront une transcription littérale de la langue parlée. Souvent ils ne verront pas NE devant le verbe pour exprimer la négation, ils verront aussi des ellipses qui se produisent tout le temps à l'oral etc.

6.-LE TITRE DU SPECTACLE

En français il y a une grande distance entre l'orthographe et la phonétique ce qui nous tracasse pas mal, nous, apprenants de français.

Cependant ceci a certains avantages. Nous avons la possibilité de jouer avec les mots.

Au même son peuvent correspondre différentes graphies et donc différentes significations.

Par exemple



C'est dans ce même esprit que l'auteur de la pièce *Ados un jour, à dos toujours, Miskine !* intitule son spectacle nous laissant entendre que les adolescents même adultes seront toujours notre responsabilité.

Pour ce qui est du terme Miskine :

<http://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/2017/10/03/37003-20171003ARTFIG00012-mais-d-o-vient-le-mot-miskine.php>

D'après Alice Develay c'est une expression populaire. Il s'agit d'une formule de cours de récré qui s'est déplacée dans notre vocabulaire pour exprimer notre pitié ou notre moquerie.

Miskine, c'est le mot fourre-tout (signification ambiguë, beaucoup de significations). Interjection très utilisée par la jeunesse et qu'on emploie à n'importe quel moment. «Miskine la police», «miskine, cette fille est vraiment trop bizarre».

Mais que signifie vraiment cette exclamation qui se transforme au gré de nos conversations en un signe de mépris et en une marque de pitié? Il s'agit d'un adjectif directement issu du vocabulaire arabophone, «faible», «pauvre type».

De l'arabe miskīn «pauvre», miskine est un terme qui a peu conservé son sens originel en passant dans notre vocabulaire. Ainsi l'entend-on souvent employé pour faire part de notre mépris et qualifier une personne pitoyable, voire pathétique. «Il se prend pour qui ce miskine?»

Aujourd'hui le terme issu du monde arabe s'emploie à la fois dans son sens premier comme l'expression d'une pitié mêlée de compassion, «c'est terrible ce qui lui arrive, miskine, il me fait de la peine!» mais aussi par raillerie, pour moquer un individu.

7.- DÉCOUPAGE DE LA PIÈCE : MODE D'EMPLOI

Le découpage permet d'expliquer les mots et expressions dites sur scène. Souvent les mots pourraient être compris sans découpage mais nous souhaitons que les jeunes puissent quitter la salle avec le sentiment positif d'avoir compris la plus grande partie de ce qui est dit sur scène.

La démarche suggérée consiste à travailler en classe les répliques soulignées car elles seront dites «telles qu'elles sont écrites» par les acteurs, ce qui permettra à l'élève, d'abord, de reconnaître phonétiquement la phrase étudiée en cours, puis de la comprendre dans le contexte général du spectacle, et enfin de se l'approprier. Cette proposition de démarche reste, cependant, une suggestion que vous pouvez suivre ou pas, en fonction de votre goût, de votre classe et de la façon dont vous procédez habituellement.

En tout cas le travail au préalable en classe permettra de mieux profiter de cette expérience. Le travail du découpage sera un outil précieux auquel s'ajoutera le jeu théâtral déployé pendant le spectacle. Une fois dans la salle, la compréhension orale, le jeu des acteurs ainsi que la mise en scène prendra le devant. Insistez auprès de vos élèves de l'importance de se laisser mener par le jeu proposé par les acteurs, de se laisser séduire par les couleurs, le costumes, les lumières et la musique sans se préoccuper de comprendre la totalité des paroles. Le contexte leur rappellera le texte.

Le découpage vous est présenté selon le schéma suivant :

- en italique, en rouge et en gras un résumé de la situation développée dans la pièce*
- un extrait du dialogue avec les expressions qui seront expliquées en gras
- encadré et en gras**, des phrases ou des expressions littérales, tirées du scénario original, expliquées ou traduites afin d'assurer la compréhension de l'élève.

Sur le plateau une famille à la maison, papa, maman et leur fille Chloé

LA MÈRE.- Bonjour chérie. Ca va!

LA FILLE.- Pffuit!

LA MÈRE.- Ca va pas?

LA FILLE.- Pffou!

LA MÈRE.- Pourquoi?

LA FILLE.- Pffuit **Parce que!**

L'adolescent souvent s'exprime par onomatopée, cri, grand geste ou mot unique*... comme : « pffuit, parce que, ouais, bon,»... le vocabulaire peut-être étiré... : « Ca vaaaaa » ou très sec : « ça va hein!! » Leur **humeur** est parfois changeante... souvent changeante... tout le temps changeante...mais grâce à elle, le samedi, son père et moi nous n'allons pas au cinéma, mais **c'est le cinéma qui vient à nous!**

parce que: quand on ne veut pas répondre à pourquoi ou qu'on n'a pas de réponse la réponse est « parce que », *porque sí* en espagnol

humeur : ne pas confondre avec humour, être de bonne humeur ou de mauvaise humeur mais le sens de l'humour est la faculté de rire, de s'amuser

c'est le cinéma qui vient à nous : en rapport avec l'expression « faire son cinéma » fantasmer sur une situation, exagérer

Chloé se montre très heureuse, puis en colère....

LE PÈRE.- ... Oh c'est beau une ado heureuse! C'est pas souvent mais quand ca arrive **faut en profiter!**

LA MÈRE.- Ce sont des cycles de 3 secondes ! Joie, déception, joie, déception... là c'est la déception !

LE PÈRE.- C' est pas psychiatrique, c'est hormonal!

LA FILLE.- **Eric m'a plaquée...** Eric m'a..... En plus, il sort avec ma meilleure copine Sophie!

LA MÈRE.- Alors, la très grande déception!

LA FILLE.- **Le bâtard!**

LE PÈRE.- Une énorme déception avec **une pointe de colère!**

LA FILLE.- Vous vous rendez compte Eric et Sophie sortent ensemble alors que j'étais amoureuse de lui et maintenant **ils me zappent!** Les bâtards!

(...)

LE PÈRE.- Là, on a passé un cap, on est sur de **la détresse!**

LA FILLE.- Je vais faire **une grève de la faim** aujourd'hui! J'arrête les chocos pops et les oreos!

faut en profiter: il est obligatoire de bénéficier, tirer parti, *aprovechar* (en espagnol)

Eric m'a plaquée: Éric m'a abandonnée, quittée , *me ha dejado* (en espagnol)

le bâtard : né hors mariage, adjectif péjoratif

une pointe de colère : un peu de colère, *una pizca de enfado* (en espagnol)

ils me zappent : ils m'ignorent, ils m'oublient

la détresse : sentiment d'abandon, de solitude

une grève de la faim : cesser de manger pour montrer son désaccord, jeûne de protestation

LA FILLE.- Je vais le **tuer**...je vais le tuer...

LA FILLE.- Vous faites quoi là? Vous riez! **Vous vous moquez** de mes graves problèmes!

LE PÈRE/ LA MÈRE.- Non!

LA FILLE.- Ca vous amuse! De toute façon vous ne comprenez jamais rien, **vous êtes trop nuls!** C'est normal vous êtes des parents! Je vais mettre fin z'a ma vie!

LE PÈRE (*au public*).- On est au rez de chaussée! **Au pire elle se pète un ongle!**

LA MÈRE.- **On s'en fout**, ils sont faux!

LA FILLE.- Vous êtes trop **nuls!**

LA FILLE.- Ca vous fait rire? Je vais me noyer dans le lavabo.

tuer : assassiner

vous vous moquez : vous riez, *os burláis* (en espagnol)

au pire : *como mucho* (en espagnol)

elle se pète un ongle : elle se casse un ongle

on s'en fout : ça nous est égal

nuls : sans mérite, sans valeur, sans intelligence

Les parents de Chloé assistent à la conversation de Chloé avec son amie Sophie qu'Éric a déjà plaqué. Chloé a un plan pour se venger de toutes les deux.

LA FILLE.- ... Tu sais quoi Sophie. Je vais sortir avec Eric uniquement pour le plaquer et te venger!

LE PÈRE/LA MÈRE.- Pourquoi **il se laisserait faire?**

LA FILLE.- ... Je m'appelle Chloé Lamartine et **on se fout pas de la gueule** de Chloé Lamartine et de sa copine!

(...)

LA FILLE.- Ça va? Je vous dérange pas? Vous vous croyez au cinéma?

LE PÈRE.- Oui..... Non!

LA MÈRE.- Non, non. **On discute des courses** avec papa

LE PÈRE.- Oui j'ai pas eu le temps de **jouer au tiercé!**

LA MÈRE.- **Au Leclerc !**

LE PÈRE.- **Au tabac !**

il se laisserait faire : il le permettrait

on se fout pas de la gueule de Chloé : on ne se moque pas de Chloé

on discute des courses : on parle des commissions, des achats

jouer au tiercé : parier aux courses à cheval

au Leclerc : supermarché où on fait ses courses

au tabac : on y joue au tiercé

Chloé au téléphone

LA FILLE.- C'est ca! **Laisse tomber**, ce sont mes parents avec un sourire tellement **niais** que je sais qu'ils **se fichent de moi**... Hein! Alors je sors avec lui... Je fais semblant... Non t'inquiète pas je ferai super bien semblant! Après je le plaque et comme ca je t'ai vengé! hein? Quand je vais le plaquer?

(...)

LE PÈRE.- **Je suis déçu** par la fin.

LA MÈRE.- Moi aussi! La semaine dernière c'était mieux **y'avait plus de rebondissements!**

LA FILLE.- **Je vous hais**. J'appelle mamie parce qu'elle au moins me comprend...

laisse tomber : oublie, ne fais pas attention

niais : bête

ils se fichent de moi : ils se moquent de moi

je suis déçu : je suis désenchanté

y'avait plus de rebondissements : il y avait plus de péripéties, plus d'action

je vous hais : je vous en veux, je vous déteste

LA FILLE.- allô mamie t'es chez toi?

VOIX OFF MAMIE LILI.- Oui **chez oim** miskine...

LA FILLE.- Je peux venir?! faut que **je te rara**. Mes parents **me font la misère**.

VOIX OFF MAMIE LILI.- M'étonne pas, surtout **ton daron!**

VOIX OFF.- Ok **poulette!** **Ramène ta fraise** on va se passer une soirée à **baver** sur tes vieux toutes les deux!

LA MÈRE.- Passe moi ta grand mère...

LA FILLE.- J'arrive Mamie. **J'file!** **Les vieux sont vénères**, j'étais en haut parleur!

chez oim : chez moi en verlan (l'envers : verlan). Procédé argotique consistant à inverser les syllabes de certains mots, parfois en modifiant les voyelles (ex. *arabe*, d'où *beur*, *femme*, d'où *meuf*, *mec*, d'où *keum*). Déjà utilisé au moyen âge, de nos jours très utilisé par les jeunes pour la création de nouveaux mots.

je te rara : je te raconte

me font la misère: mal se comporter à l'égard de quelqu'un, faire souffrir

ton daron : ton père (terme déjà utilisé au XVIIIème siècle mais qui a été remis à la mode), daronne pour la mère

poulette : terme affectueux

ramène ta fraise : viens, apporte tes commentaires

baver : parler, dire du mal de quelqu'un

J'file : j'y vais

Les vieux sont vénères : mes parents sont en colère

Chloé fait sa toilette mais elle n'est pas la seule à vouloir occuper la salle de bain

LA FILLE.- Tu veux quoi? Que je sois **moche**, mal coiffée, mal maquillée, **mal fringuée** comme toi! Que je sois **la risée** du lycée et que je meurs de honte, c'est ça ?

LA MÈRE.- écoute...

LA FILLE.- Maman arrête! Si toi tu ne te respectes plus à ton âge, c'est ton problème! Mais moi j'ai une réputation à tenir! Accepte de vieillir maman, jeune **t'as eu ta chance** et **pas de bol t'as rencontré papa!**

LE PÈRE.- Ca va ma chérie?

LA MÈRE.- Non ça va pas! Et puis fais quelque chose toi. Ta fille monopolise ma salle de bain!

LE PÈRE.- **Bouge pas! Laisse faire le pro!** Ce qu'il lui faut avec Chloé c'est... fermeté et dialogue. Chloé? Ma chérie? Il faudrait que tu sortes maintenant ... Chloé? Tu sors? T'es sûre qu'elle est là?

moche: laide

mal fringuée: mal habillée, mal vêtue

la risée : moquerie collective, *hazmerreír* (en espagnol)

t'as eu ta chance: tu as eu ton opportunité

pas de bol t'as rencontré papa: pas de chance tu as rencontré papa

bouge pas: expression qui demande à l'interlocuteur de ne rien faire, attends, *espera* (en espagnol)

laisse faire le pro: permets l'intervention du professionnel (ironique)

LA MÈRE.- **Pousse-toi!** Dialogue et fermeté... Chloé

LA FILLE.- (*Elle lui donne une brosse à dents et du dentifrice*) Tiens, y'a **l'évier** d' la cuisine!

LA MÈRE.- Bon maintenant ça suffit! Dépêche-toi de sortir de cette salle de bain ou **je défonce** la porte avec une hache et **je te fais péter** toi et ton maquillage a la dynamite!

LA FILLE.- **Pas la peine** de t'énerver maman, **suffit** de demander **gentiment!**

pousse-toi: laisse-moi passer, laisse-moi la place, *aparta* (en espagnol)

l'évier: élément d'une cuisine formant un bassin, muni d'une alimentation en eau et d'une vidange

je défonce: je brise, *echo abajo la puerta* (en espagnol)

je te fais péter: je te fais exploser, *te hago saltar* (en espagnol)

pas la peine: ça ne vaut pas le coup, ce n'est pas utile, *no merece la pena* (en espagnol)

suffit: il suffit, il est suffisant

gentiment: avec gentillesse

Chloé va au resto avec ses copines et... elle a besoin d'argent de poche

LA FILLE.- **Je blague...** Merci mon petit papa que **j'aime à la folie!**

LE PÈRE.- Et tu vas où?

LA FILLE.- On hésite entre Mac do, Burger King ou KFC.

LE PÈRE.- Vous pouvez pas manger autre chose que cette **bouffe dégueu?**

LA FILLE.- Oui mais c'est pas cher!

LE PÈRE.-Oui mais c'est degueu!

LA FILLE.- Avec 10 Euros on n'a pas trop le choix Sinon tu me passes 30 Euros et on va manger à **l'hippopotamus!**

LE PÈRE.- Et ben c'est ca! Vas-y à ton mac do! Empoisonne-toi! 30 Euros! **Et puis quoi encore!** C'est pas que je suis radin mais bon c'est une somme. Tiens, il me reste 5 euros? Je vais me faire un kebab!

je blague : je plaisante, *es una broma* (en espagnol)

j'aime à la folie : j'adore

bouffe dégueu : nourriture dégueulasse, répugnante

l'Hippopotamus : restaurant en franchise, entrées, salades, bœuf, burgers, desserts, meilleure qualité qu'un Macdo mais plus cher aussi

et puis quoi encore : expression d'indignation, *y qué más* (en español)

Jean s'offre gentiment à aller chercher Chloé et sa femme mais...

LE PÈRE.- (*Ellipse*) Ma chérie! Tu veux que je vienne te chercher en voiture ce soir à l'école?

LE FILLE.- **Ça va pas non!** Oublie! Ne t'approche pas de mon lycée, papa! Ni toi, ni ta **voiture pourrie!** Jamais! Oh **cette honte!**

LE PÈRE.- Oui mais quand même! Dis-moi ma chérie, je passe te chercher en voiture ce soir au bureau?

ça va pas non : expression de la surprise outragée, du mécontentement, formule de refus

voiture pourrie : voiture abimée, qui ne vaut rien

cette honte : quelle honte

Non seulement cette famille a un problème avec la salle de bain, aussi avec les toilettes*

***toilettes** : en France, en général les toilettes et la salle de bain sont séparées

LA MÈRE.- Oui je suis là. J'habite là en fait. Ta fille est encore avec son portable dans les toilettes.

LE PÈRE.- C'est dingue, les ados, ils ne peuvent pas décrocher une minute!

(...)

LA MÈRE.- Je vais mettre **un brouilleur** aux toilettes.

LA MÈRE.- Je vais interdire l'entrée des toilettes à tous les écrans! Qu'est-ce que tu fais avec ton rouleau de papier? Tu te crois au camping?

LE PÈRE.- Alors maintenant quand je vais aux toilettes j'ai toujours un rouleau avec moi et quand je ressors je le reprends avec moi.

LA MÈRE.- Calme-toi, je vais pas te le voler! **C'est pas bête**, je vais faire comme toi parce que quand j'y vais il y en a jamais.

LE PÈRE.- Normal quand une ado passe en dernier aux toilettes, il n'y a jamais de papier!

(...)

LA MÈRE.- Juste pour info, t'as une application **pour t'essuyer les fesses** avec un portable?

(...)

LE PÈRE.- Attends ma chérie. Je te fais un snapchat du rouleau. Dépêche toi t'as dix secondes, après il disparaît!

CHLOÉ.- Ca n'amuse que vous vos **blagues de vieux!**

PÈRE.- Allez on n'est pas des **iench**. C'est comme ça qu'on dit? Tiens je te donne une feuille.

Tu vois, je fais pareil que toi quand tu débarrasses ton assiette à table! Une assiette, une feuille! C'est équitable, non?

un brouilleur : émetteur qui brouille la réception d'un signal

c'est pas bête: bonne idée

pour t'essuyer les fesses: pour te nettoyer le derrière

blagues de vieux: blagues appréciées par les vieux

iench: du verlan, chien

La maman est un peu fatiguée des remarques de Chloé, en conclusion, trop c'est trop

LA MÈRE.- Les ados ont souvent un problème oculaire chaque fois qu'on leur pose une question.

En fait dans son langage primaire et animal ça veut dire: "maman **tu me saoules**" (*Au public*) Regardez **ça marche à tous les coups!** (*À sa fille*) Chloé tu peux ranger la table du petit dej, s'il te plait? (*La fille refait la même chose et en plus souffle fort*) Là, on a en supplément le souffle.

Mais c'est le même réflexe conditionné et ça veut toujours dire «**Maman tu me gonfles**» (*au public*) Mais elle peut faire encore mieux! Regardez cet autre exemple. (*À sa fille*) Chérie, tu sortiras les poubelles aussi? (*Même réaction de la fille avec en plus des yeux, du souffle, des mots qu'elle marmonne*)(*Au public*) Voilà...En plus du regard vers le haut, du souffle, on a une potée de mots incompréhensible (*imitant sa fille*) Si, si contrairement à ce que l'on pourrait croire, cela veut dire quelque chose.

LA MÈRE.- Je vous le décrypte : "J'en ai marre de cette famille, c'est moi qui fait toujours tout, quand j'aurais 18 ans je fais mes valises, **je claque la porte et je me tire!**" "Si, si ça veut dire tout ça! (*on entend une porte qui claque*) Elle s'entraîne déjà! **Dis donc** Chloé!

tu me saoules: tu me fatigues, tu m'ennuies

ça marche: expression qui signifie accord, aussi que quelque chose fonctionne

à tous les coups: chaque fois, toujours

tu me gonfles: expression qui est utilisée pour manifester un sentiment d'agacement, d'énervement

je claque la porte et je me tire: je ferme violemment la porte et je m'en vais, je pars

dis donc: locution qu'on retrouve beaucoup plus à l'oral (sous forme interrogative et exclamative). Elle sert à attirer l'attention de l'interlocuteur en face de soi

LA MÈRE.- Qu'est-ce que tu fais ? Mais **tu fais la gueule** le matin, tu fais la gueule à midi et tu fais la gueule le soir!

CHLOÉ.- Ouais ! Mais c'est pas pour les mêmes raisons! J'ai trop de **galères** en ce moment!

LA MÈRE.- Quelles galères? Est-ce que Léo sort avec Julie? Est-ce qu'il l'a embrassé sur la bouche? Dans quel sens il a tourné la langue? Est-ce que Sabrina va être jalouse ?

CHLOÉ.- Miskine elle est à craquer la daronne!

LA MÈRE.- T'es une **guimauve** paraplégique le matin, un **loukoum** atrophié le midi et le soir un **carambar** fondu! T'as l'**énergie d'une palourde dépressive**.

tu fais la gueule : être mécontent, de mauvaise humeur, bouder, *poner mala cara* (en espagnol)

galères: problèmes, situation difficile

guimauve: sucrerie typiquement française, *nube* (en espagnol)

loukoum: pâtisserie orientale, *delicia turca* (en espagnol)

carambar: bonbon au caramel, sûrement le premier bonbon que les enfants mangent, comme le « sugus » en Espagne

l'énergie d'une palourde dépressive!: qui n'a aucune énergie

CHLOÉ.- C'est mes hormones qui me fatiguent trop!

LA MÈRE.- Trop! Trop! C'est ton mot préféré. On veut sortir avec toi, c'est trop nul! Faire du sport, c'est trop dur, aller au cinéma, c'est trop loin, aller au bowling, c'est **trop chiant!**

LA MÈRE.- Aller en forêt, c'est trop flippant, aller voir mamie, c'est trop nul. Tout est trop avec toi!

CHLOÉ.- Là, **t'en fais trop!**

LA MÈRE.- Ça va hein! Tout ce que je cuisine, c'est trop dégueu! Et les fast food. C'est trop quoi?

CHLOÉ.- C'est trop bon!

LA MÈRE.- Super! Tu ne veux jamais aller au repas de famille!

CHLOÉ.- C'est **trop gavant!**

(...)

LA MÈRE.- Tu ne veux même pas faire de baby sitting pour te faire de l'argent.

LA FILLE CHLOÉ.- Trop ça me saoule les gosses!

trop chiant: très familier, ennuyeux, énervant, fatigant

t'en fais trop: t'exagères

trop gavant: bourrant, rassasiant, *empapuzante* (en espagnol)

Les parents vont jouer un tour à Chloé ...

LA MÈRE.- Chérie, papa et moi allons rentrer tard ce soir. Alors comme je t'avais demandé de ranger ta chambre et que tu ne l'as pas fait, nous avons caché 20 euros dans ton **foutoir**. Il va donc falloir que tu la ranges si tu veux les trouver et te commander une pizza car le frigo est vide. Bonne soirée ma chérie.

CHLOE.- Ah les trois T! **Tortionnaires** ! Tyrans ! **Tictateurs** !

(...)

CHLOÉ.- menteurs, espèce de menteurs! **Vous vous êtes fichus de moi!** J'ai passé trois heures à ranger toute ma chambre et je n'ai pas trouvé les 20 Euros.

(...)

LE PÈRE.- ... Mince! **C'est ballot!**

LA MÈRE.- Bah chéri **tu es étourdi!** Chloé tu sais comment il est papa, il est étourdi.

foutoir: désordre en parlant de sa chambre, *desastre, lío* (en espagnol)

tortionnaires: bourreau, personne qui fait subir des tortures

tictateurs : dictateurs

c'est ballot: c'est bête, c'est dommage

vous vous êtes fichus de moi: vous vous êtes moqués de moi

tu es étourdi: distrait, *despistado* (en espagnol)

Contents de leur blague ils recommencent...

CHLOÉ.- Chloé, maman et papa vont rentrer tard ce soir. Encore! Mais ils sortent tous les soirs et après qu'ils disent qu'ils n'ont pas assez de thune pour me payer un scooter. J'espère qu'ils ne vont pas me refaire le coup des vingt euros! **Je ne me ferai pas avoir** deux fois!

LE PÈRE.- N'oublie pas de bien fermer les portes, de descendre les volets, de nourrir les chats, ne te couche pas trop tard, lave toi les dents et nous avons décidé de t'offrir un scooter avec ta mère.

CHLOÉ.- Et avons décidé de t'offrir un scooter...Yes! Yes! Yes! **Comme quoi** leur mettre la pression, **ça marche!**

je ne me ferai pas avoir: se faire piéger, *dejarse engañar* (en espagnol)

comme quoi: ce qui démontre que, *prueba de que* (en espagnol)

LE PÈRE.- Ah au fait Chloé, comme tu nous dis que tu ne reçois jamais nos messages, on voulait être sûrs que cette fois tu les avais bien reçus et **à fortiori**, lus!

CHLOÉ.- Bah oui tous lus!

(...)

LE PÈRE.- C'est vrai j'ai menti. Oh c'est bon si on peut **taquiner** son ado! Et puis à un moment faut tuer ses parents pour grandir et nous, on l'aide à tuer ses parents. Un scooter? **MDR!** Et pourquoi pas une bagnole? **LOL!** Ou un jet privé? N'importe **nawak!**

Chloé téléphone à mamie Lili.

MAMIE LILI.- Non! Tout ça? En 24 heures? faut que tu les **pourrisses!**

CHLOÉ.- Mamie, y a des parents, y devraient pas faire des enfants... faut que tu m'aides...

MAMIE LILI.- Je vais t'aider à te venger. J'adore mon fils mais crois moi **il m'a pas épargnée...** Alors écoute-moi ma princesse. Ton père était mauvais **en terminale.** J'ai cru qu'il aurait jamais le bac. Et il l'a eu... le miracle de la vie! Et ta mère? **Elle était si coincée... On aurait dit un cintre...** C'est moi qui lui ai acheté son premier jean...Si si si...**une vraie bouseuse...**

CHLOÉ.- Non... Vas-y, **balance...**

à fortiori: adverbe provenant d'une locution latine voulant dire à plus forte raison, *con mayor motivo* (en espagnol)

taquiner: agacer, s'amuser à agacer, embêter, *molestar, hacer bromas, chincar* (en espagnol)

MDR, LOL: un sigle appartenant au langage SMS et Internet et qui signifie : Mort De Rire. Il est équivalent de LOL qui signifie laughing out loud.

nawak: n'importe quoi, absurde

pourrisses: **pourrir la vie** : ennuyer, gâcher la vie, contrarier, *hacer la vida imposible* (en espagnol)

il m'a pas épargnée: ne pas traiter quelqu'un avec ménagement, *no me ha ahorrado esfuerzos* (en espagnol)

en terminale: dernière année au Lycée au bout de laquelle tous les élèves passent un examen appelé le BAC. Sans réussir ce BAC ils n'ont pas de diplôme, avec le BAC ils peuvent aller à l'université

on aurait dit un cintre: elle avait l'air raide, peu souple, *parecía un palo* (en espagnol)

elle était si coincée: elle était si bloquée

bouseuse: nom péjoratif et populaire, désignant les paysans, les personnes vivant à la campagne

balance: dénonce

Le facteur apporte le courrier et avec... le carnet de notes de Chloé

LA MÈRE.- ... Chloé, tu peux descendre s'il te plait!

CHLOÉ.- Occupée! Je **t'chate** avec Julie!

LA MÈRE.- Descends tout de suite ou **je te descends!** Je t'ai pas dit de t'asseoir ...**Pose ton boule!**

CHLOÉ.- Qu'est-ce que j'ai encore fait?!

CHLOÉ.- Mon dernier bulletin de ma vie! C'est marqué! Après.... Tu seras libérée ma **mamounette** chérie. Alors apprécie.... **Il est collector**... le dernier... Faut l'encadrer, **j'ai bon?**

LA MÈRE.- Arrête de me **prendre pour une truffe**.

LE PERE.- J'aime bien les truffes moi!

(...)

CHLOÉ.- En même temps, qu'est-ce que tu veux qu'il dise, il avait les mêmes notes!

PÈRE.- Quoi? Même pas vrai!

CHLOÉ.- Mamie **m'a tout lâché!**

PÈRE.- **Je hais ma mère!**

CHLOÉ.- Moi j'l'adore!

t'chate: échanger des messages en temps réel sur une messagerie instantanée

descends ou je te descends: jeu de mots avec la signification de descendre, descends ou je te tue

pose ton boule! : pose ton derrière, assieds-toi (argotique)

mamounette: diminutif très affectueux de maman

il est collector: objet recherché par les collectionneurs pour son originalité ou sa rareté

j'ai bon? : c'est exact? c'est OK?

prendre pour une truffe: prendre pour un idiot

m'a tout lâché: m'a tout raconté, m'a tout avoué

je hais: je déteste

MÈRE.- Tu disais? Le sport ce n'est pas un concours de beauté ! Résultat: 1 minute 30 secondes pour faire un 100 mètres! Même **à cloche pied** je fais mieux!

CHLOÉ.- Sans **péter les talons?**

(...)

LA MÈRE.- Non. Bien tenté! Allemand : **Chloé est bien partie pour réussir...**

CHLOÉ.- Tu vois!

LA MÈRE.- **à rater son bac**

CHLOÉ.- Si tu me fais des fausses joies aussi!

(...)

LA MÈRE.- Ah ca oui t'aime la vie mais pas les sciences ! 3 Sur 20! "Avec Chloé ce n'est pas science et vie, c'est néant et vide" **Quitte a venir en touriste autant qu'elle prenne des photos!** Je continue, Latin : Alors là on atteint des sommets. Commentaire : "Qui est Chloé ? Je ne connais pas cette élève"

à cloche pied: sauter sur un pied, *a la pata coja* (en espagnol)

péter les talons: abîmer les talons, *destrozar los tacones* (en espagnol)

Chloé est bien partie pour réussir: Chloé commence bien pour arriver à réussir

à rater son bac : **à ne pas avoir son bac**, *suspender el bac* (en espagnol)

quitte a venir en touriste autant qu'elle prenne des photos: puisqu'elle vient en touriste il vaudrait mieux qu'elle prenne des photos

Chloé cherche le moyen d'en finir avec la punition de sa mère.

CHLOÉ.- Ca y est maman j'ai fini de mettre la table et j'ai vidé le lave-vaisselle. C'est bon, elle est finie ma punition?

LA MÈRE.- Non!

CHLOÉ.- Mais c'est pas de ma faute c'est Justine qui voulait copier sur moi, j'ai voulu l'éviter et **je me suis rabattue** sur la table de Julie et **j'ai fait tomber sa trousse** et le prof m'a puni pour ça. Parce qu'elle croyait que **je trichais** sur Julie. En plus **tu me repunis** parce que j'ai été punie. Double peine!

LA MÈRE.- J'ai dit non!

CHLOÉ.- Ok. J'ai vu l'aile de la voiture de papa. Quand il va voir ça, je sens que **ça va faire comme la foudre** : l'injustice va frapper deux fois dans cette maison!

LA MÈRE.- C'est pas moi, c'est un camion qui **m'a fait une queue de poisson**, j'ai été obligée de me rabattre et j'ai tapé la voiture d'à côté qui a cru que j'avais fait **une fausse manœuvre**.

CHLOÉ.- Et oui pareil que moi, c'est de l'injustice.

LA MÈRE.- Qu'est-ce que tu veux?

CHLOÉ.- **Une remise de peine!**

LA MÈRE.- Chuuuuut! Attends ! **t'emballe pas...** je réfléchis... Bon je réduis la sanction à une semaine!

CHLOÉ.- Ouais... c'est pas mal... Et puis non, pas assez! Papa...

LA MÈRE.- Chuuuuut! Ok je réduis à deux jours et c'est **mon dernier prix!**

CHLOÉ.- **Marché conclu**

(...)

LA FILLE.- J'adore **faire des affaires** avec toi!

je me suis rabattue : je me suis rabaissée, je me suis inclinée

j'ai fait tomber sa trousse: la trousse est tombée par ma faute, *he tirado el estuche* (en espagnol)

je trichais : je trompais, *hacia trampas* (en espagnol)

tu me repunis : tu me punis à nouveau

ça va faire comme la foudre : il va se fâcher énormément, *se pondrá hecho una furia*

m'a fait une queue de poisson: rabatement trop rapide d'une automobile après que celle-ci en ait doublé une autre, *se me echó encima el camión* (en espagnol)

une fausse manœuvre: manœuvre dont le résultat fortuit est de mettre en danger, *maniobra incorrecta* (en espagnol)

une remise de peine: pardonner une peine, *remisión de pena* (en espagnol)

t'emballe pas: ne t'enthousiasme pas

mon dernier prix: dernière offre, *última oferta* (en espagnol)

marché conclu: expression d'un accord, *trato hecho* (en espagnol)

faire des affaires: traiter, se mettre d'accord, *negociar* (en espagnol)

Chloé pense une stratégie de pour faire passer les mauvaises nouvelles : annoncer le *pire du pire pour que le pire passe pour le moins pire

***pire** : adjectif, degré supérieur à mauvais, *peor*

LE PÈRE.- Ah bon? (*Goûte sa vinaigrette*) Elle est bonne ta vinaigrette!

LA MÈRE.- Merci chéri, c'est une **mayo**. **Ça a été le boulot?**

LE PÈRE.- **M'en parle pas!** Roger à **encore chopé la prime** de fin de mois!

LA MÈRE.- Mais Roger **il bosse!**

LA FILLE.- Papa, maman....

LE PÈRE.- Ah non **je suis à sec!**

LA FILLE.- Il faut que je vous parle.

LE PÈRE.- Il a eu 1000€ ! Tu te rends compte ?

(...)

LA FILLE.- Voilà, j'ai un **petit copain.**

LE PÈRE.- Oui, c'est bien, enfin c'est de ton âge. Il t'a déjà emmené au cinéma?

CHLOÉ.- Oui.

CHLOÉ.- On a mis un préservatif...

LA MÈRE.- Yes... Yes... (la mère chante....) pardon!

LE PÈRE.- Pose ton boule.

CHLOÉ.- Sauf que... **il a craqué!**

LA MÈRE.- Oh non! Non! Non...

LE PÈRE.- Le mec est parti? Il a craqué?

LA MÈRE.- Mais non **la capote** a craqué...

(...)

CHLOÉ.- Je suis enceinte!

mayo : mayonnaise

ça a été le boulot: ça s'est bien passé au boulot, *ha ido bien en el trabajo* (en espagnol)

m'en parle pas: expression de surprise, de déception quand on en a assez de quelque chose

à encore chopé la prime: a encore attrapé la prime, a encore eu la prime

il bosse: il travaille

je suis à sec: je n'ai pas un sou, je n'ai pas d'argent

petit copain: amoureux

il a craqué: il s'est déchiré

la capote: ou capote anglaise, le préservatif

LA MÈRE.- Tu parlais d'un certain Balkany, euh Bakano... et donc c'est...?

CHLOÉ.- C'est mon petit copain, le père de mon futur enfant. C'est un **sans papier** venu du **Bénin**

LA MÈRE.- Bé non!

LE PÈRE.- Bé Merde!

LA FILLE.- Non du Bénin! Mais **pas de panique.**

LA MÈRE.- Pas de panique, pas de panique **je gère.** Et toi mon chéri, ça va? Tu gères?

LE PÈRE.- Pareil que toi, si tu gères, je gère!

LA FILLE.- Je vais me marier avec lui pour régulariser la situation. Il faudra qu'il vienne vivre ici....

LA MÈRE.- C'est pas possible, **j'ai pas fait mon ménage.**

LA FILLE.- Et ensuite il viendra vivre avec toute sa famille. C'est la tradition.

sans papier : personne qui ne possède pas les documents qui lui permettent de justifier son identité et, si elle est étrangère, la régularité de sa situation dans le pays
Bénin : la république du Bénin, pays situé en Afrique occidentale
pas de panique: ne vous affolez pas, *no entre en pánico* (en espagnol)
je gère: je contrôle
j'ai pas fait mon ménage: nettoyer la maison, travaux d'entretien et de propreté

LA MÈRE.- Juste pour indication Chloé, la limite de ma gestion émotionnelle est déjà bien **dépassée**, on peut même dire en surcharge. Alors **ça m'arrangerait** si tu pouvais éviter de nous donner ou de décaler ces nouvelles informations **de but en blanc**... enfin quand je dis de but en blanc... **te vexes pas!**

CHLOÉ.- D'accord Mum. Donc une dernière petite info...

LA MÈRE.- Une dernière

LE PÈRE.- Une petite! (*Chloé hésite à le dire*). Bon bah vas-y Chloé, **accouche**... enfin accouche façon de parler!

CHLOÉ.- La famille de Bakano, y ne sont que 18!

LE PÈRE.- C'est ni plus ni moins que un plus dix sept!

LA FILLE.- Oui, c'est pas grave, **on se tassera!**

LA MÈRE.- Non c'est pas grave. Jean, fais quelque chose ou dis quelque chose parce que là, **perso**, émotionnellement **je suis full**, je sens que ça va craquer!

(...)

CHLOÉ.- Mais nooon ! **Je déconne** (...) **Je vous ai bien eu ?**

LA MÈRE.- Tu m'as eue... Alors là chéri elle nous a bien eue! **La petite chipie!**

dépassée : qui ne fait plus face à la situation

ça m'arrangerait: ça me conviendrait, *me iría bien* (en espagnol)

de but en blanc: directement, de façon directe

te vexes pas: ne te fâche pas

accouche: normalement on accouche un bébé, dans ce cas le père veut dire : parle

on se tassera: on se serrera

perso: personnellement

je suis full: je suis complet, je suis débordé

je déconne: je dis des bêtises

je vous ai bien eu: je vous ai trompés, *os he engañado, era broma* (en espagnol)

la petite chipie: *pillina, brujilla* (en espagnol)

La famille va rendre visite aux grands parents.

CHLOÉ.- Mamie Lili?

LA MÈRE.- Non. Georges et Bernadette, mes parents.

CHLOÉ.- Oh non pas ceux là! **La galère**...

LA MÈRE.- Merci pour mes parents!

CHLOÉ.- Attends, Mamie avec son loto et papy avec son tiercé, c'est le las Vegas!

(...)

LA FILLE.- J'arrive! Allo Mamy Lili? Faut qu'je te rara! Je vais chez les vieux... les autres... je vais prendre de la monnaie, **j'm'casse** et **je t'invite a dej'**, ok? Oui **t'inquiètes** mamie au **Macdo**.

LE PERE.- Vous avez vu l'aile de ma voiture?

LA MÈRE/LA FILLE.- Noooooon ...

LE PÈRE.- Y'a un encore un crétin qui me **l'a bousillée!**

LA MÈRE/LA FILLE.- Non ?

LE PÈRE.- **Du coup** on va plus chez tes parents on reste ici.

LA MÈRE.- **Ça t'arrange** bien ça de pas y aller.

la galère: situation pénible

j'm'casse: je m'en vais

je t'invite a dej': au lieu de "je t'invite à déjeuner"

t'inquiète: au lieu de "ne t'inquiète pas"

l'a bousillée: l'a abîmée, l'a endommagée

du coup: à la suite de quoi

ça t'arrange: ça te convient

LE PÈRE.- Chloé tu peux mettre la table, s'il te plait?

CHLOÉ.- Peux pas, trop **la flemme** et ch'uis occupée. J'ai presque 18 Ans!

LE PÈRE.- C'est de l'argument ca ! Mets la table!

CHLOÉ.- Ca va, c'est bon, je ne suis pas ton esclave, non plus!

LE PÈRE.- Quoi?

CHLOÉ.- C'est vrai, **t'es hyper lourd** parfois!

LE PÈRE.- Pardon?

CHLOÉ.- T'es toujours me demander fais-ci, fais-ça, **c'est chiant à la fin!**

la flemme : paresse

t'es hyper lourd: très difficile à supporter, pénible.

c'est chiant à la fin : c'est désespérant, insupportable au bout d'un moment

Chloé veut faire les soldes avant le BAC

faire les soldes

LA MÈRE.- Oui **c'était cool!** Mais je t'ai déjà acheté suffisamment de **fringues...** maintenant stop!

LA FILLE.- Ok Mum!

CHLOÉ.- (...) Du "S" ! Dommage maman!

LA MÈRE.- Quoi dommage? Moi aussi je fais du S.

CHLOÉ.- Maman, arrête tu te fais du mal ! **Tu as eu fait** du S.

LA MÈRE.- Tiens là tu sais utiliser le **temps surcomposé...** je suis impressionnée !

CHLOÉ.- Pour toi maman le « S » c'est simple c'est du passé !! Pas besoin de compliquer le présent !

LA MÈRE.- **Ça taille large!**

c'était cool: c'était super

fringues : vêtements

tu as eu fait : temps surcomposé, tu as fait dans le passé

ça taille large : *talla grande* (en espagnol)

LA MÈRE.- Tu vas faire les soldes avec ta fille?

LE PÈRE.- Non je l'accompagne c'est tout!

LA MÈRE.- Parce que je lui ai acheté **plein de trucs** déjà, donc rien ok?

LE PÈRE.- Ok, elle se les paiera avec son **argent de poche**.

LA MÈRE.- C'est ça... **Tu vas te faire avoir comme d'hab!**

LE PÈRE.- Ah sûrement pas. Fermeté et dialogue! Tu me connais pas?

LA MÈRE.- Oh que oui!

CHLOÉ.- C'est super de faire les soldes ensemble, hein mon **papounet**?

LE PÈRE.- Oui... oui... n'essaie pas de **m'endormir**, Chloé. Je ne t'achète rien. **Tu as failli m'enfumer** mais **je ne suis pas dupe!**

(...)

LE PÈRE.- Ca va! Là **ça me saoule!** Je te les paye et on sort d'ici! Mais pas un mot à ta mère!

(...)

LA MÈRE.- Toi, **tu t'es encore fait avoir!**

LE PÈRE.- Ne dis rien! Avance tout droit sans regarder et ne dis rien! Merci Chloé...

plein de trucs : *un montón de cosas* (en espagnol)

argent de poche : somme d'argent donnée aux enfants de manière régulière pour régler certaines dépenses personnelles, *dinero de bolsillo, paga* (en espagnol)

tu vas te faire avoir : tu vas être trompée, *dejarse engañar* (en espagnol)

comme d'hab : comme d'habitude

papounet : expression affectueuse utilisée comme diminutif de papa

m'endormir: ennuyer profondément quelqu'un au point de lui donner envie de dormir

tu as failli m'enfumer: être sur le point d'étourdir par des compliments excessifs, *casi me encandilas, me engatusas*

je ne suis pas dupe! : naïf, *ingenuo, crédulo, incauto* (en espagnol)

ça me saoule: ça me fatigue, ça me soule, ça m'étourdit

tu t'es encore fait avoir: on t'a encore trompé

Le résultat du BAC arrive

LE PÈRE.- **Putain, chiottes de merde, face de rat, chien de ta mère!** (...)

Elle fout rien de toute l'année. Attends, je laisse un sms à Roger... Sa fille **l'a raté** trois fois... Comment je vais le mettre **minable!**

putain, chiottes de merde, face de rat, chien de ta mère : série de jurons, il est inutile de traduire les jurons, chaque langue a les siens dont la traduction n'a aucun sens pour les autres langues

elle fout rien: elle ne fait rien, elle ne travaille pas

l'a raté: *lo ha suspendido* (en espagnol)

minable: pitoyable

Soirée de fête et d'angoisse

CHLOÉ.- T'as toujours ta robe **à pois** rouge?

LA MÈRE.- Oui...

CHLOÉ.- Tu peux me la prêter? Allez ma petite maman...

(...)

CHLOÉ.- **T'emballe pas** maman! ... On fait une soirée **vintage**!

On fait la soirée des **fringues** les plus **moches** au lycée et je suis sûr que **je vais décrocher le premier prix** avec ta robe! Ah tu peux prêter ta robe verte électrique **à rayures** à Julie? Tu sais la moche que tu mets à chaque fois quand tu sors avec papa, qu'elle ait au moins le deuxième prix assuré!

LA MÈRE.- Non!

CHLOÉ.- Mais maman, c'est **super fun** c'est grâce à toi qu'on aura un prix!

LA MÈRE.- Va voir ta grand-mère tu seras sûre de gagner !

CHLOÉ.- J'y suis déjà allée, franchement je préfère les tiennes !

à pois : *de lunares* (en espagnol)

t'emballe pas: ne t'enthousiasme pas

fringues: vêtements

soirée vintage, vintage: qui appartient à une époque passée

je vais décrocher le premier prix: je vais gagner, obtenir le premier prix

à rayures: *de rayas* (en espagnol)

super fun: très amusant

LE PÈRE.- Allez, je vais me coucher...

LA MÈRE.- Comment tu peux dormir alors que notre fille est sortie dehors faire la fête et peut-être en danger?

LE PÈRE.- Elle a eu un problème?

LA MÈRE.- Je lui laisse des sms, elle ne répond pas!

LE PÈRE.- T'as dit que tu ne lui enverrais pas de sms. Combien t'en a envoyé?

LA MÈRE.- 3.... D'accord... 63!

(...)

LA MÈRE.- Regaaaaaarde! T'as un message?

LE PÈRE.- Ah oui...

LA MÈRE.- Qu'est-ce qu'elle dit? Qu'est ce qu'elle fait ? Il y a un problème?

LE PÈRE.- C'est un message de ma mère.

LE PÈRE.- Qu'est-ce que je lui réponds?...

LA MÈRE.- A qui?

LE PÈRE.- A ma mère!

LA MÈRE.- **Je m'en cogne** de ta mère! T'es bien comme elle, vous ne pensez qu'à vous dans votre famille! Vous! Vous! Mon pauvre bébé. Ah j'entends une voiture! C'est elle!

(...)

LE PÈRE.- Ma fille! C'est ton géniteur! **Qu'est-ce que tu fous bordel!** Tu réponds **oui ou merde?** Je t'ai laissé quinze mille messages!

je m'en cogne : je m'en fous, ça m'est égal

qu'est-ce que tu fous : emploi familier de faire, qu'est-ce que tu fais

bordel : juron très familier

oui ou merde: formule utilisée quand on est excédé, à quelqu'un qui ne répond pas rapidement, appel autoritaire à prendre une décision

Chloé est majeure, le moment est venu de quitter la maison familiale et de vivre en collocation avec son amie Julie

CHLOÉ.- Papa! Maman! Ca y est! j'ai dix huit aaaaaaaaaaans! Je ne suis plus une ado... Fini les "rentre pas trop tard!" "Avec qui tu sors?" "Non tu restes à la maison!" "Mets le couvert!" "Débarrasse la table!" FINI! Je suis libre! Je vais me prendre un appartement et vivre ma vie!

(...)

LA MÈRE.- Et tu paieras toi-même l'eau, le gaz, l'électricité...

LA FILLE.- **Ouais** ouais ouais!

LE PÈRE.- Le loyer, les charges, les impôts...

LA MÈRE.- L'essence, l'assurance, la mutuelle...

(...)

LA FILLE.- Allo Julie? Va falloir oublier notre projet de collocation. Pourquoi? À cause de mes parents. Quand je leur ai annoncé que je partais... **ils se sont effondrés**. Je ne peux pas leur faire ça. Ils vont tomber en dépression. Si je pars ils vont être perdus... Sans moi, ils sont plus grand-chose. Si je pars, ils peuvent se séparer. C'est mon devoir de fille unique. Désolée Julie, allez faut que je te laisse **à plus**.

(...)

CHLOÉ.- Non mais maman sérieux ! **Tu m'as bousillé mon top** ! Pourquoi tu l'as mis au sèche-linge? Je t'ai dit de ne pas toucher à mes affaires! Il faut que je fasse quoi dans cette famille pour me faire entendre?

Ouais: emploi familier de *oui*

ils se sont effondrés: ils ont craqué, *se han venido abajo, se han derrumbado* (en espagnol)

à plus : au lieu de « à plus tard », très employé en langage familier

tu m'as bousillé mon top: tu m'as abîmé mon top

8.- Rallye du spectateur

Le rallye du spectateur, malgré son nom, n'est pas seulement une course à la bonne réponse. Répondre par a, b, c ou d ne sera qu'une excuse pour réfléchir et pour parler du spectacle. Parfois deux réponses seront possibles.

Échanger différents points de vue, différentes perceptions de la pièce est le but de cet exercice.

1.- Le plateau représente la maison de

- a) Chloé, Jean et Nathalie
- b) Cloé, Jean, Nathalie et mamie Lili
- c) Chloé, Jean et Nicole

2.- Chloé

- a) fréquente son petit ami Éric
- b) a fréquenté son petit ami Éric
- c) vient de quitter son petit ami Éric

3.- Lorsque Chloé a un chagrin

- a) ses parents sont à ses côtés à la consoler
- b) ses parents lui disent que ça passera vite et ils partent au cinéma
- c) ses parents ne la prennent pas au sérieux
- d) ses parents trouvent la situation drôle et ils se moquent un peu

4.- Mamie Lili

- a) adore sa petite fille mais elles sont très différentes
- b) adore sa petite fille et la soutient face à ses parents
- c) adore sa petite fille et lui propose de venir chez elle car elle sent qu'elle doit la protéger de ses parents

5.- Au moment de se préparer pour partir au boulot et au lycée

- a) tout le monde a ses 5' de salle de bain
- b) la salle est monopolisée par Chloé puis par sa mère
- c) c'est la guerre, à qui entre en premier et crie « occupé »

6.- Chloé va manger avec ses copains

- a) son père lui donne assez d'argent pour qu'elle puisse choisir un repas équilibré
- b) son père lui donne 10€ pour le macdo
- c) son père lui donne 5€ pour manger un kebab

7.- À la fin de la journée le papa se propose pour aller chercher ses femmes au lycée et au boulot

- a) Chloé rentre avec un copain qui conduit
- b) elles préfèrent, toutes les deux, rentrer par leurs propres moyens
- c) la maman prend le métro pour que Jean ne se déplace pas

8.- Les toilettes de cette famille ont une particularité:

- a) Chloé ne met jamais un nouveau rouleau quand le précédent est fini
- b) il n'y a jamais de papier hygiénique, chacun porte son rouleau sous le bras
- c) c'est la mère qui s'occupe de remplacer le rouleau hygiénique

- 9.- Mère et fille se disputent de temps en temps
- a) la mère n'aime pas que Chloé change d'humeur tout le temps
 - b) Chloé n'aime pas que sa mère répète tout le temps les mêmes remarques
 - c) il y a surtout un problème de langage entre les deux générations
- 10.- Le papa adore taquiner sa fille
- a) Chloé se laisse avoir et range sa chambre pour avoir son billet de 20€
 - b) le papa promet à Chloé qu'elle aura son scooter d'ici peu
 - c) agacée des taquineries, Chloé se réfugie chez sa mamie qui, pour venger sa petite fille, lui racontera les secrets d'adolescence de ses parents
- 11.- Chloé est punie à l'école mais aussi à la maison:
- a) tout le monde a cru qu'elle copiait sur Justine
 - b) à cause de son carnet de notes
 - c) parce qu'elle est rentrée trop tard la veille
- 12.- Chloé réussit à avoir une remise de peine:
- a) elle accomplit des tâches ménagères
 - b) elle est câline avec ses parents
 - c) elle fait du chantage à sa mère qui a bousillé la voiture
- 13.- Chloé croit être enceinte:
- a) parce qu'ils n'avaient pas de préservatif
 - b) parce que le préservatif a craqué
 - c) parce que le préservatif était trop vieux
- 14.- Le petit copain de Chloé vient:
- a) du Benin
 - b) du Sénégal
 - c) du Burundi
- 15.- Chloé n'est pas enceinte :
- a) c'est une stratégie pour que ses parents ne trouvent pas grave une mauvaise note
 - b) c'est une stratégie pour que ses parents acceptent son petit ami
 - c) c'est une stratégie pour avoir un peu plus d'argent de poche
- 16.- Chloé accepte d'aller rendre visite à ses grands parents, les parents de sa maman
- a) parce qu'elle s'entend très bien avec eux
 - b) parce qu'ils lui donnent un billet
 - c) parce que sa maman insiste
- 17.- Chloé va faire les soldes à tour de rôle avec papa et maman:
- a) elle trouve le moyen de se faire payer
 - b) elle utilise ses économies pour payer
 - c) elle préfère aller avec son papa car il paye toujours
- 18.- Pour la soirée vintage Chloé demande à sa maman de lui prêter une robe:
- a) elle adore les robes de sa maman
 - b) elle n'a rien trouvé chez sa mamie Lili
 - c) elle trouve moche la robe de sa maman mais elle est sûre de gagner le premier prix

19.- Soirée de fête pour Chloé:

- a) ses parents sont très inquiets car elle ne répond pas aux sms
- b) ses parents sont très inquiets car il est très tard et elle n'arrive pas
- c) ses parents sont très inquiets, ils ont du mal à voir grandir leur fille

20.- Chloé a 18 ans, elle pense à quitter la maison de ses parents et prendre un appartement avec Julie mais elle désiste à la fin:

- a) ses parents se sentent perdus, déprimés...
- b) elle change d'avis en pensant à tout ce qu'elle aura à payer
- c) elle sent qu'elle ne va pas manquer à ses parents

9.- LE LANGAGE DES JEUNES

La langue est une quelque chose de vivant, qui évolue au quotidien depuis que le langage existe, au gré des usages, besoins et apports des autres civilisations et cultures.

Les jeunes sortent souvent des expressions propres à eux. Avec un langage que parfois eux seuls comprennent. Ces expressions se renouvellent d'année en année.

Langage d'ado....



C'est trop frais : c'est trop cool, c'est trop bien, aussi beau, belle

J'ai la seum : être déçu

Chill : détendu

Swagg: cool, *guay* (en espagnol)

T'est trop soïn! : Elle est trop belle ! j'aimerais...

Je gère. Je suis bien dans mon élément et je gère parfaitement bien une situation

On s'enjaille : faire la fête

Il est propre sur lui : n'a rien à se reprocher

Remps : parents

D'autres mots « jeunes »

Att : attends

A tt : à toute

Auch : verlan de chaud = difficile

Bail : c'est les affaires, genre « gère tes bails » = gère tes affaires , tes trucs

Boloss/Bolosse : looser, perdant, peu courageux

Buter : tuer

BV : abréviation de bien vu

Chanmé : verlan de méchant

Chelou : louche, bizarre, suspect

Cimer : merci

Cute : mignon, synonyme de kawaii

Coco : connaître

CV : ça va ?

Fada : être fou

Fake : faux

Flamber : se vanter

Guedin : verlan de dingue, fou

Grailer : manger

Haters : terme anglais, pour ceux qui critiquent

Jtm : simple abréviation de je t'aime

Mdr/lol : mort de rire

Mifa (ou mif) : famille

No rage : demander à quelqu'un de se calmer, ou de ne pas s'énerver

Oklm : «au calme», bien, tranquille

Pheno : un phénomène, une personne hors norme

Rageux : personne à l'esprit critique très développé...trop, en fait

Rebeu : verlan de beur, pour parler des personnes d'origine nord-africaine en général

Reuf : frère

Reuss : sœur

S'ambiancer : se mettre dans l'ambiance, avoir l'esprit à faire la fête

S'arracher : partir

Soce/soss/poto : ami, pote (vient d' « associé »)

stremon : verlan de monstre

Surkiffer : adorer ; vient de *kiffer*, mais en plus fort

TFK : Tu Fais Quoi

Tchatcher : bavarder, séduire

Tchip : bruitage vocal marquant la désapprobation

Tease : alcool ; **teaser** : boire plus de que raison

Tg : ta gueule

TKT : abréviation de « t'inquiète », pour rassurer son interlocuteur

Victimiser : rabaisser voire humilier une personne, en faire sa victime

Les expressions dans le langage jeune

Avoir le seum : être déçu/déprimé

Être au bout de sa vie : généralement utilisé dans une phrase de type « je suis au bout de ma vie » ou « je suis au bout de ma life », qui est un synonyme d'être au bout du rouleau, ou ne plus avoir le moral

Je dis ça, je dis rien (ou JDCJDR) : Partager son avis (de façon sarcastique) sans imposer son opinion

YOLO/ You Only Live Once : peut se traduire par "on n'a qu'une vie", pour justifier des actes parfois stupides

10.- QCM

1.- Que signifie «Je kiffe»?

- Aimer, apprécier
- Détester quelqu'un
- Parler sur quelqu'un

2.- Que signifie «Je suis arrivé en retard à cause de mon iench»?

- Je suis arrivé en retard à cause de mon frère
- Je suis arrivé en retard à cause de mon chien
- Je suis arrivé en retard à cause de mon père

3.- Que signifie «On s'enjaille»?

- On se retrouve
- On fait la fête
- On s'ennuie

4.- Que signifie Tu nous as lâchés au dernier moment, «t'es qu'un boloss»?

- T'es un traître
- T'es un menteur
- T'es un faible

4.- Que signifie «T'as vu mon reuf»?

- T'as vu mon copain
- T'as vu mon frère
- T'as vu mon père

5.- Que signifie «On était en train de tchatcher»?

- On était en train de parler
- On était en train de se disputer
- On était en train de rigoler

6.- Que signifie «Dépêchez-vous, le film commence dans 10 minutes. Je dis ça je dis rien»?

- Qu'on ne verra pas le début du film
- Dépêchez-vous!!
- Qu'il faudrait se dépêcher

7.- Que signifie «Je n'y arriverai jamais, je suis au bout de ma vie»?

- Je suis très âgée
- Je n'en peux plus
- c'est trop difficile pour moi

11.- LES MOTS DE CHLOÉ LAMARTINE : dites-le comme elle le dirait :

8.- Après la fête je rentre chez moi, mon père doit être inquiet.

9.- Tu veux que je sois laide, mal coiffée, mal maquillée, mal vêtue.

10.- J'étais amoureuse de lui et maintenant ils m'évitent.

11.- Vous ne comprenez jamais rien, vous êtes trop sots.

12.- Ça suffit maman, tu me fatigues.

13.- On ne se moque pas de Chloé Lamartine.

14.- Maman c'est magnifique, grâce à toi on aura un prix.

15.- Pas de chance, tu as rencontré papa.

SOLUTIONS AU RALLYE

- 1.- a) Chloé, Jean et Nathalie
- 2.- b) a fréquenté son petit ami Éric
- 3.- d) ses parents trouvent la situation drôle et ils se moquent un peu
- 4.- c) adore sa petite fille et lui propose de venir chez elle car elle sent qu'elle doit la protéger de ses parents
- 5.- c) c'est la guerre, à qui entre en premier et crie «occupé»
- 6.- b) son père lui donne 10€ pour le macdo
- 7.- b) elles préfèrent, toutes les deux, rentrer par leurs propres moyens
- 8.- a) Chloé ne met jamais un nouveau rouleau quand le précédent est fini
- 9.- a) la mère n'aime pas que Chloé change d'humeur tout le temps
- 10.- c) agacée des taquineries, Chloé se réfugie chez sa mamie qui, pour venger sa petite fille, lui racontera les secrets d'adolescence de ses parents
- 11.- a) tout le monde a cru qu'elle copiait sur Justine
- 12.- c) elle fait du chantage à sa mère qui a bousillé la voiture
- 13.- b) parce que le préservatif a craqué
- 14.- a) du Benin
- 15.- a) c'est une stratégie pour que ses parents ne trouvent pas grave une mauvaise note
- 16.- b) parce qu'ils lui donnent un billet
- 17.- a) elle trouve le moyen de faire payer à ses parents
- 18.- c) elle trouve moche la robe de sa maman mais elle est sûre de gagner le premier prix
- 19.- a) ses parents sont très inquiets car elle ne répond pas aux sms
- 20.- b) elle change d'avis en pensant à tout ce qu'elle aura à payer

Solutions au QCM

- 1.- Aimer apprécier
- 2.- Je suis arrivé en retard à cause de mon chien
- 3.- On fait la fête
- 4.- T'es un faible
- 4.- T'as vu mon frère
- 5.- On était en train de parler
- 6.- Qu'il faudrait se sé dépêcher
- 7.- Je n'en peux plus

Les mots de Chloé Lamartine: dites-le comme elle le dirait :

8.- Après la fête je rentre chez oim, mon daron est un stremon.

9.- Tu veux que je sois moche, mal coiffée, mal maquillée, mal fringuée.

10.- J'étais amoureuse de lui et maintenant ils me zappent!

11.- Vous ne comprenez jamais rien, vous êtes trop nuls.

12.- Ça suffit maman, tu me saoules.

13.- On se fout pas de la gueule de Chloé Lamartine.

14.- Mais maman, c'est super fun grâce à toi on aura un prix.

15.- Pas de bol, tu as rencontré papa.

Bibliographie

[Les mots du bitume](#) , d'Aurore Vincenti

Sitographie

<http://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/2017/10/03/37003-20171003ARTFIG00012-mais-d-o-vient-le-mot-miskine.php>

<https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/quiz-francais/2017/10/21/37004-20171021ARTFIG00006-parlez-vous-la-langue-des-jeunes.php>

<http://www.sweetdaddy.fr/langage-jeunes-ados-dico-parents/>

<https://www.don-bosco.net/societe/3859-le-langage-des-jeunes-change-vous-comprenez-quelque-chose.html>

<https://enseigner.tv5monde.com/fiches-pedagogiques-fle/le-langage-des-jeunes>